



□ 梁鸿鹰

中国故事面向海外传播，是讲给国际社会的，如何讲述、怎样讲得易于为国外受众接受至为重要。要尊重故事讲述、传播和接受规律，重视跨文化接受的特点，认真研究国际不同地区受众的审美趋向，避免文化折扣，减少文化误差，凸显中国故事在全球化时代的现代性，探索讲故事的多种途径，扩大中国故事的传播效益。

减少文化误差与弥合文化鸿沟

对异域讲好中国故事需要知己知彼，切入共性以引起共鸣。任何文化产品的内容都源于特定文化，受众在接受不熟悉的文化产品时，其兴趣、理解能力等方面都会大打折扣，从而形成文化误差。向世界讲述中国故事是一种跨文化传播，要减少文化误差，规避不同文化冲突，减少文化分歧点，势必需要对传播内容也就是对故事进行自我改造，增强相似性，以接近对方的文化欣赏习惯，避免文化隔阂，减少接受阻力。1954年，周恩来参加日内瓦会议，准备在见面会上放映新中国第一部彩色电影《梁山伯与祝英台》，面对巨大的文化差异，周恩来找到了《梁山伯与祝英台》和《罗密欧与朱丽叶》的共同点——爱情，在宣传上把《梁山伯与祝英台》比作中国版的《罗密欧与朱丽叶》，击中了外国朋友的敏感接受点，激起了大家的观赏兴趣并深受感动。可见话不在多，关键是将话语转码为国际友人熟悉的话语，找到沟通和接受的共鸣点。过去我们总是一厢情愿地认为，高大完美、苦口婆心、忍辱负重就是感染人的利器，实际上幽默机智、好玩有趣，一般来说具有更强说服力。寻找不同文化之间的共性，并将其放大，建构起接受者对故事的认同，让故事背后的价值观得以成功包装，才有可能实现中国故事的成功传播。作家贾平凹认为我们的作品缺乏西方作品中的“人类意识”，就如同没有翅膀，总是升腾不起来，讲的就是这个道理。

比如，世界上不同地区的人们对如何尽孝差别很大。表现晚辈对长辈的“孝”，如果还讲述类似“卧冰求鲤”“恣蚊饱血”“尝粪心忧”等二十四孝故事，只会继续加深不同文化尤其是西方文化对我们的误解。弥合文化不同要找人性共同点，善于营造亲情、友情、爱情等基本情感的浓厚氛

讲好中国故事 扣动世界心弦

向世界讲述中国故事是一种跨文化传播，要减少文化误差，规避不同文化冲突，减少文化分歧点，势必需要对传播内容也就是对故事进行自我改造，增强相似性，以接近对方的文化欣赏习惯、思维方式，避免文化隔阂，减少接受阻力。

在全球化时代讲述中国故事不单纯是个专业的封闭的课题，无论是在艺术思路，还是在创作生产方式上，都需要找到好的实现路径。



文化在音乐作品中相互渗透影响，发生奇妙的混染并创造出具有独特美感的音乐语言。他们的音乐创作在国外音乐界收获赞誉，开始被国外听众接受，说明用音乐讲述中国故事效果很好。我国的西部音乐大气而开放，甘肃的“花儿”、新疆的“木卡姆”等音乐类型曾经深刻影响了丝绸之路上塔吉克斯坦、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、伊朗等很多国家的音乐，整理开发好也可以促进文化之间的交融交流。

凸显中国故事的进步性现代性

中国故事的主流应该是对中国历史与现实多层次的全面反映，特别要注重反映中国在面向世界路途上的进步，在面向现代化迈进的路途上所取得的进展。曾有一度，中国在国际社会的形象正如周鑫宇博士在其《中国故事怎么讲》一书里所说，是“古老的、陈旧的、历史沧桑的，文化上神秘而难以接近的”，而这些印象基本上来自非实地的接触了解，以往西方世

界主要通过文学艺术作品及新闻报道等来认识中国。那些片面的、偏狭的过去时代，那些落后停滞的穷乡僻壤、刀光剑影中的游侠武僧、神秘莫测的风俗习惯，曾在西方人士心目中树立了牢固的中国属于过去而非属于现代的印象。不少受国际社会特别是西方社会垂青的文艺作品，往往演绎过去时空的故事，对当今中国的描述，则表现得过于乡土化、边缘化和落后，不能客观反映当代中国现状。

当前文艺作品仍有不少对中国历史进行架空化处理，或者没能客观生动刻画进步与巨变中的中国，也没有呈现参与世界现代进程的中国，这是很大的遗憾。要在艺术作品中不断丰富当代现实生活内容，讲述属于全人类的当代中国故事，把一个进步的、现代的中国呈现在世界面前，让中国人进步的思想观念，焕然一新精神风貌昭然于全世界，这是讲好中国故事的重中之重。纪录片《新丝绸之路》与时俱进地讲述华夏缤纷进步发展的新故事，让现代化、国际化的中国亮相全球，将中国的巨变与全新的现状传播开来。《鸟瞰中国》则凭借全

新的观察视野，第一次从空中展示了中国的幅员辽阔和多姿多彩的地貌。通过震撼人心的视角与色彩鲜明的影像，使中国的自然风物得以全景呈现，抒情化地向世界提供了伟大国家富饶美丽的画卷。

探索讲述中国故事的有效路径

在全球化时代讲述中国故事不单纯是个专业的封闭的课题，无论是在艺术思路，还是在创作生产方式上，都需要找到好的实现路径。比方说要尊重创作规律，解决好中国故事的人物形象塑造问题。长期以来，我们给外部世界造成的印象是较为单调刻板的——既受压抑又落后愚昧等等，随着中国高速发展、世界影响越来越大，国际范围内兴起“中国热”“汉语热”“中国文化热”，屠呦呦、袁隆平、马云、姚明、李云迪等中国杰出人物在国外获得广泛赞誉，世界上的人们对中国人有了新的认知，更愿意了解和接受与中国发展息息相关的人物形象，这是与面向世界讲中国故事条件的改善相一致的，要向世界提供多彩生动、大有作为的中国人的艺术形象，变“复杂神秘”中国人为“多彩生动”中国人，多角度多视点挖掘历史现实的具体性，将刚性表现与柔性表现并举，人物人性魅力和性格描写有机结合，丰富中国故事的人物画廊，以更加全面、多元、有传播力的艺术形象，让能够代表中国现实变化和中国精神的符号化形象走向世界，让世界对中国的了解更全面更深入。

在传播策略上，中国故事由谁来讲同样很重要。要注重发挥外籍人士的作用。系列电视片《你所不知道的中国》第一季由本土主持人讲述能够

代表“中国骄傲”的故事，第二季九位外国留学生“洋眼看中国”，带着各自的文化背景与兴趣爱好，带着好奇与思考，行走中国大地，从为人熟知的中国符号、中国名片切入，以他们的所见所闻、所思所想真实展现当代中国的变化与活力。第三季由四位已经在英国有一定知名度的外籍青年担任讲述人（主持人），每集包含有关科技、文化、旅游或环保、野生动物、工程建设等不同主题的若干故事，异质文化视角介入，立足中国现实具体性，向外部世界展现更多中国人在现代化进程中的生动故事，电视片集探寻、发现、揭秘、解读于一体，从现实生活中找寻新闻点，激发艺术张力，三季节目收视率好评递增。第三季在英国广播公司世界新闻频道与江苏卫视同步播出，传播效果更加突出。

在讲故事的实现途径方面，综合艺术门类、影视艺术固然有不少优势，小说、非虚构、科幻、儿童文学等亦可各显神通，一些体量小和成本低的文艺样式，同样可以发挥作用。进入新世纪以来，以曹文轩、刘慈欣为代表，越来越多的中国儿童文学、科幻文学走向世界，开始产生越来越大的影响。绘本作家、国际安徒生奖提名奖获得者熊亮试图用绘本与世界沟通，他以水墨画方式刻画出小石狮、兔儿爷、树神、灶神、京剧猫等形象，悉心将中国形象和国际表达方式融合在一起，其第一本绘本《小石狮》赋予小镇唯一守护神小石狮以纯真愉悦和神采奕奕的表情，凝聚在小石狮身上的既能“发现自我”，又乐在其中扮演寂寞孤独角色的精神，很容易在国外受众中产生共鸣。

扩大文化影响力的一个行之有效方法是系列化文艺生产及文化产品衍生化。美国系列电影的突出特点是故事情节引人入胜，主要人物形象脍炙人口深入人心，使得“系列”一再欲罢不能。迪士尼米老鼠形象凭其机智多谋、不畏强暴、幽默有趣等品质，成为美国国家文化形象对外传播的一个最为成功的范例；而其系列动画片《猫和老鼠》里那个“死不了”的小老鼠杰瑞与貌似强大的黑猫汤姆斗智斗勇、永不言败，吸引了世界上一代又一代观众。中国的文化产品创作生产系列化起步晚基础差，缺乏整体谋划设计，可以先从易操作、低成本、好把握的门类与领域做起，比方说从绘本、动漫产品等入手，不断开拓系列化空间。

文艺评论

晓月照卢沟

□ 沈俊峰

下的数字，我查阅了手头所有的资料，但说法不一，最后，从卢沟桥抗日战争纪念馆弄来了准确数字：501。

史料记载，卢沟桥建于金（1189年），桥栏杆上雕刻了501只形神各异、栩栩如生的石狮子。如此一处古老壮美的地方，“卢沟晓月”之佳地，却惨遭日寇炮火与铁蹄的蹂躏。

1937年之后的卢沟桥被无数次说起，并不是因为它的壮阔与大美，而是因为它是国难与耻辱的符号之一。曾经跟随单位组织的活动去过卢沟桥，但那样快速地移动，不足于情感的升发，意犹未尽，后来，我独自去了一趟。我想慢慢走过那座桥，在桥上坐一会儿，让心灵与桥透过历史的隧道，彼此注视和端详；我还想亲手数一数桥上的石狮子。那天，我极认真地一遍遍数过，可是，每次都是失败，半途而废。许多小狮子已经残破，有的能看出明显的修补，而有的地方，只能看出石狮子曾经待过的痕迹。云烟袅袅，时光苍苍，又怎么能轻易数得清楚呢？

盘桓卢沟桥上，我的耳边隐约有金戈铁马声，从远远深处漫涌而来；我的眼前飘过浓浓硝烟，一如千姿百态之云；我看到脚下的土地，浸染了年轻将士为保家卫国洒下的鲜血……那个时代的英雄，中华赤子，注定了他们要迎着日寇的炮火冲上去，以血肉之躯抵抗侵略者残暴的炮火，捍卫我们赖以生存的家国。这便是历史的使命吧？而我们，幸运地生活于和平盛世，该如何报效自己的国家呢？

坐在桥上某一处，看身边游人沉默而过，看石狮子那不变的容颜，看天空青蓝一片，看永定河的水静默无声，

他们似乎都在对我发问，为什么，侵略者的炮火打在了我们的土地上？！

我想，那些石狮子应该心如明镜，只是，它们不言。它们的沉默，已然告诉了我们答案。

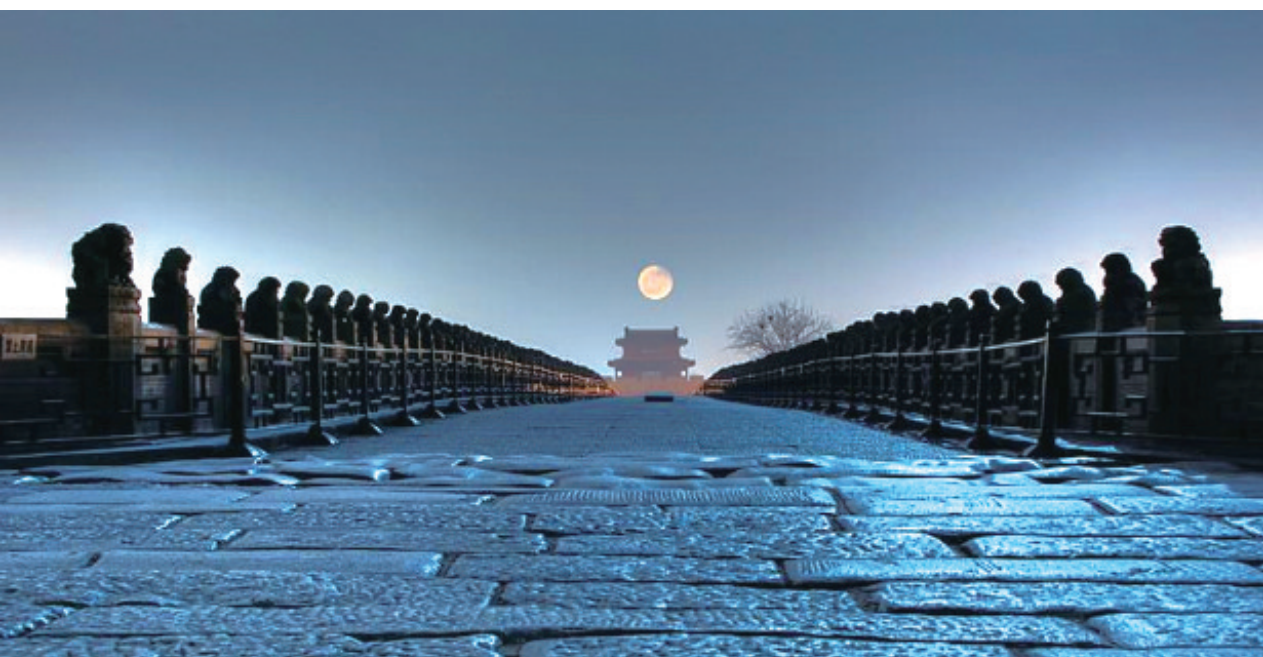
历史离我们很远，又似乎近在咫尺。历史像一座山，巍然耸立在我们面前，它的枝枝蔓蔓，时常会在不经意间便让人有了疼痛。

去年，我去河北承德兴隆参加第七届冰心散文奖颁奖礼，与冰心先生的女儿吴青教授合影时，脑海中突然闪现出世纪老人冰心的遗憾。

谢葆璋是冰心的爷爷，经历过甲午海战，是北洋舰队“来远”舰的枪炮二副。在军舰爆炸的瞬间，他跳入冰冷的海水，拼死游上刘公岛。几天后，北洋海军全军覆没，谢葆璋被遣散……冰心的作品中，屡屡提及海军，提及甲午。1994年，甲午战争100周年时，冰心老人曾动笔写甲午海战，但因年事已高，没有写成。“每次提笔，她便大哭。哭得完全不能写。”这锥心的痛，不是冰心一个人的，是中华民族。这锥心的痛，如一块铅，压在心头，100多年了，让人无法释怀。

冰心没能完整地写出甲午海战，这成了她终生的遗憾。藤蔓太长，内容太多，撕开任何一个裂口，就会发现历史的浩瀚与博大。从几百年前的俞大猷、戚继光抗倭，到甲午海战，再到卢沟桥上的枪声，岛国日本对中国的覬覦、垂涎已经有四五百年之久，若想写清楚，谈何容易？

我更喜欢历史的皱褶中那些有血有肉的细节，细节有助于对历史的认知和辨析。颇受后人褒贬的李鸿章对



卢沟晓月

芳菲 / 摄

日本有一个小细节，让我一直难忘。

有人骂李鸿章是卖国贼，有人说李鸿章独力难撑帝国大厦，且不去评说他的功过是非，弱国无外交是一个不争的事实。甲午战败，李鸿章代表大清朝廷赴日谈判。72岁的他在日本挨了一枪，子弹击中他的左眼下颧骨，伤势严重。在日本的威逼下，他在受伤仅仅21天后，就被迫与日本首相伊藤博文签订了丧权辱国的《马关条约》。谈判中，李鸿章试图用中日历史的传统友谊来打动对方，以求谈判的条款减少一点对中国的残酷压榨，却遭到伊藤博文轻慢不屑地拒绝：“你说的都是废话。”李鸿章备感屈辱，立誓从此终生不再履日土一步。

两年后，李鸿章游历欧洲，回国

途经日本横滨时，他不出舱门一步，不看日本海岸一眼。但是，回国必须在此换乘，随从只好用小船摆渡。当得知摆渡船是日本船，李鸿章拒绝上船，随从只好在两船之间搭上一块跳板，然后背着这位老人摇摇晃晃渡海而过。李鸿章实现了他不履日土一步的誓言。

儒家文化推崇中庸之道，李鸿章是儒家文化培养出来的知识分子，鄙视极端的传统士大夫，却发出了如此决绝的毒誓，让人怅然酸楚。李鸿章对日本人如此仇恨，难道仅是因为甲午战败，他亲手缔造的北洋海军全军覆没吗？

通往宛平城的那座桥、那条路，被岁月的车辙碾压得此起彼伏，风雨

沧桑。漫步其上，你会情不自禁去想，对于日本，我们除了义愤，对它真正了解多少？师夷长技，知彼知己，方才不殆；这个世界，再过100年、500年、1000年，甚至更长，会是个什么样子？中华民族还会再遭到外来的侵略吗？卢沟桥上的石狮子，应该在每年七月七日凌晨，一起发出振聋发聩的吼声，唤醒我们身体里沉睡的危机意识……

“卢沟桥头血染红，石狮啊梦中惊醒。”这是诗人的声音，也是长江、黄河的声音，东方雄狮早已醒来了！

